

## 約伯記第二十六章譯文對照

### 【伯二十六 1】

- 〔和合本〕「約伯回答說：」  
〔呂振中譯〕「約伯回答說：」  
〔新譯本〕「約伯回答說：」  
〔現代譯本〕「約伯回答：」  
〔當代譯本〕「約伯回答比勒達說：」  
〔文理本〕「約伯曰、」  
〔思高譯本〕「約伯回答說：」  
〔牧靈譯本〕「約伯回答說：」

### 【伯二十六 2】

- 〔和合本〕「無能的人，蒙你何等的幫助！膀臂無力的人，蒙你何等的拯救！」  
〔呂振中譯〕「『無能力的人、你怎樣幫助他呀！膀臂無力的人、你怎樣拯救他呀！』」  
〔新譯本〕「“無能力的，你怎樣幫助他，膀臂無力的，你怎樣拯救他！”」  
〔現代譯本〕「你對我這個無能的人確實給了不少幫助！你對我這個無力的人竟大大地加以救援！」  
〔當代譯本〕「“你們這班人真是太幫助我了！看，在我最困難的時候，你們給我多大的鼓勵！”」  
〔文理本〕「無力者、爾若何助之、弱臂者、爾若何救之、」  
〔思高譯本〕「無能為力的人，你怎樣援助了他？無力的手臂，你怎樣支持了他？」  
〔牧靈譯本〕「你給了無能的人什麼幫助？你給了無力的臂膀什麼支持？」

### 【伯二十六 3】

- 〔和合本〕「無智慧的人，蒙你何等的指教！你向他多顯大知識。」  
〔呂振中譯〕「無智慧的人、你怎樣忠告他，使你多知成功的謀略呀！」  
〔新譯本〕「無智慧的，你怎樣教導他，顯明你豐盛的智慧！」  
〔現代譯本〕「像我這樣愚拙的人，你竟給了那麼多寶貴的指教！」  
〔當代譯本〕「你們簡直使我茅塞頓開，你們說的話多麼有智慧啊！」  
〔文理本〕「無知者、爾若何啟迪之、大顯實智、」  
〔思高譯本〕「你給無知的人出過什麼主義，表現了你豐富的智慧？」  
〔牧靈譯本〕「你給愚拙的人怎樣的指教，以表現你無比的聰慧？」

#### 【伯二十六 4】

〔和合本〕「你向誰發出言語來？誰的靈從你而出？」

〔呂振中譯〕「你發言、靠誰幫助呢？有誰的靈氣從你而出呢？」

〔新譯本〕「你靠誰發言呢？誰的靈從你而出呢？」

〔現代譯本〕「然而你想，誰會聽你的指教呢？究竟誰感動你說出這樣的話呢？〔比勒達發言：〕」

〔當代譯本〕「這樣的超卓見解，真虧你們想得出來！」

〔文理本〕「爾向誰而言、誰之神自爾而出、」

〔思高譯本〕「你說這些話是指教誰？從你心裏發出的是什麼精神？」

〔牧靈譯本〕「你說這些話是指教誰呢？是誰的精神從你口中發出？」

#### 【伯二十六 5】

〔和合本〕「在大水和水族以下的陰魂戰兢。」

〔呂振中譯〕「『地下陰魂都震慄戰兢，水和主水中的族類也都恐怖驚慌。』」

〔新譯本〕「陰魂和在水中居住的，都在水下痛苦不堪。」

〔現代譯本〕「在地底下的水和其中的生物都驚恐；陰魂都震驚戰慄。」

〔當代譯本〕「(5~6 节) 陰魂在水底和水中萬族之下顫抖，陰間在祂面前完全披露，滅亡之地也不能隱藏。」

〔文理本〕「在大水及水族之下、幽魂戰慄、」

〔思高譯本〕「幽魂在地下打顫，海底與居於海底的，驚恐不已。」

〔牧靈譯本〕「幽靈在深淵下震顫，海洋和其中的生物都恐懼戰慄。」

#### 【伯二十六 6】

〔和合本〕「在神面前陰間顯露，滅亡也不得遮掩。」

〔呂振中譯〕「陰間在神面前都赤裸裸；滅亡處〔原文：亞巴頓〕也無所遮掩。」

〔新譯本〕「陰間在 神面前赤露敞開，滅亡之處也沒有遮蓋。」

〔現代譯本〕「陰間在神面前顯露；冥府也無所遮蔽。」

〔當代譯本〕「(5~6 节) 陰魂在水底和水中萬族之下顫抖，陰間在祂面前完全披露，滅亡之地也不能隱藏。」

〔文理本〕「于神前、陰府顯露、死域無蔽、」

〔思高譯本〕「陰府在他前面顯露，死域也沒有遮掩。」

〔牧靈譯本〕「陰府在天主面前顯露，死域也無所遮掩。」

#### 【伯二十六 7】

〔和合本〕「神將北極鋪在空中，將大地懸在虛空；」

〔呂振中譯〕「神將北極搭於空間，將大地懸於太空；」

〔新譯本〕「他把北極鋪在空間，把地球掛在太空。」  
〔現代譯本〕「神鋪開北極的天空，把地球懸掛在太空。」  
〔當代譯本〕「神把天鋪在空中，把地掛在空間；」  
〔文理本〕「有北極於清虛、懸大地於空際、」  
〔思高譯本〕「他將北極伸張到太虛，將大地懸於虛無之上。」  
〔牧靈譯本〕「他在混沌中鋪展北邊的天空，將大地懸於虛無之上。」

#### 【伯二十六 8】

〔和合本〕「將水包在密雲中，雲卻不破裂。」  
〔呂振中譯〕「將水包於他的密雲中，雲在水下也不破裂。」  
〔新譯本〕「他把水包在密雲中，水下面的雲卻不破裂。」  
〔現代譯本〕「神把水注入密雲中，使雲不因水的重量破裂。」  
〔當代譯本〕「祂把雨水捲在厚厚的雲層裡，雲層卻不因負荷太重而裂開。」  
〔文理本〕「涵水於密雲、而雲不裂、」  
〔思高譯本〕「他將水包裹在濃雲中，托水的雲彩卻不破裂。」  
〔牧靈譯本〕「他將水包裹在雲中，雲卻不破裂。」

#### 【伯二十六 9】

〔和合本〕「遮蔽他的寶座，將雲鋪在其上。」  
〔呂振中譯〕「他門閉着他寶座的正面，將雲鋪於其上；」  
〔新譯本〕「他遮蔽自己寶座的正面，把雲鋪在上面。」  
〔現代譯本〕「他遮蔽了滿月的面貌，使雲彩鋪在它上面。」  
〔當代譯本〕「祂用雲層遮蔽寶座，」  
〔文理本〕「障蔽厥位、布雲其上、」  
〔思高譯本〕「他遮蔽了滿月的面貌，使雲彩散佈其上。」  
〔牧靈譯本〕「他遮起月亮的臉，使雲滿布其上。」

#### 【伯二十六 10】

〔和合本〕「在水面的周圍劃出界限，直到光明、黑暗的境界。」  
〔呂振中譯〕「在水面上畫個圓的天涯，就是光暗的境界。」  
〔新譯本〕「在水面劃出界限，直到光與暗的境界。」  
〔現代譯本〕「他在海面上畫了地平線，使光和暗隔開。」  
〔當代譯本〕「為海洋劃定界限，把晝夜分隔清楚。」  
〔文理本〕「劃界於水面、至明暗之境、」  
〔思高譯本〕「在水面上劃了一圓圈，當作光明與黑暗的分界。」

〔牧靈譯本〕「他在水面上畫出地平線，作為光明和黑暗的分界。」

### 【伯二十六 11】

〔和合本〕「天的柱子因他的斥責震動驚奇。」

〔呂振中譯〕「天的柱子因他的叱責而震動，而驚奇。」

〔新譯本〕「天的柱子都因他的斥責震動驚奇；」

〔現代譯本〕「他一斥責天的支柱，它們就震驚戰慄。」

〔當代譯本〕「神的斥責使天柱震動，」

〔文理本〕「因其叱吒、天柱震驚、」

〔思高譯本〕「支天的柱子震動，因他的呵叱而戰慄。」

〔牧靈譯本〕「諸天的支柱顫動，因他的叱喝而震撼。」

### 【伯二十六 12】

〔和合本〕「他以能力攪動大海（“攪動”或作“平靜”）；他藉知識打傷拉哈伯。」

〔呂振中譯〕「他用他的能力攪動大海〔或譯：平靜大海〕；藉着他的靈巧、他把拉哈龍擊傷。」

〔新譯本〕「他以能力攪動大海，以聰明擊傷拉哈伯。」

〔現代譯本〕「他的大能克服了大海，他的技巧擊倒了海怪拉哈伯。」

〔當代譯本〕「祂的能力使大海平靜；祂的智慧挫盡汪洋的銳氣。」

〔文理本〕「以其能平靜滄海、以其智擊破波濤、」

〔思高譯本〕「他以威力使海洋動盪，以明智擊傷了海怪。」

〔牧靈譯本〕「他以大能使大海平靜，他的智慧征服了海怪辣哈布。」

### 【伯二十六 13】

〔和合本〕「藉他的靈使天有妝飾；他的手刺殺快蛇。」

〔呂振中譯〕「藉着他的嘯氣、天空就晴朗；他的手又刺殺了飛奔的蛇。」

〔新譯本〕「他以自己的氣使天晴朗，他的手刺穿逃跑的蛇。」

〔現代譯本〕「他吹氣潔淨了天空；他的手擊殺了奔逃的海怪。」

〔當代譯本〕「祂一嘯氣，天就晴朗；祂的手刺殺矯捷的蛇。」

〔文理本〕「以其神妝飾碧落、以其手刺殺飛龍、」

〔思高譯本〕「他一嘯氣，天氣晴朗；他親手戮穿了飛龍。」

〔牧靈譯本〕「他吹拂的風使天空純淨澄碧，他的手刺穿了奔逃的飛龍。」

### 【伯二十六 14】

〔和合本〕「看哪，這不過是神工作的些微，我們所聽於他的是何等細微的聲音，他大能的雷聲誰能明透呢？」」

〔呂振中譯〕「看哪，這不過是神行化之邊際；我們所聽於他的、是何等細微的低語阿！至於他大能之雷轟聲、誰能領會透呢？」」

〔新譯本〕「這些不過是他的作為的一點點，我們從他那裡所聽到的，是多麼的微小！他大能的雷聲誰能夠明白呢？」」

〔現代譯本〕「然而，這不過是神小試權能，不過是我們聽到的微聲。誰能測透神大能的威力呢？」

〔當代譯本〕「這不過是神一些細微的工作，我們只聽見祂大能的小聲響罷了。至於祂榮耀的作為，真如雷聲那般浩大，有哪一個人能明白、瞭解呢？」」

〔文理本〕「此其工作之末、我所聞之聲響、何其微小、至有力之雷霆、又孰能測之、」

〔思高譯本〕「看啊！這只是他行動的一端，我們所聽到的語句，何其細微！他轟轟烈烈的作為，有誰能明瞭？」

〔牧靈譯本〕「這些不過是他權能的一些微表現，我們只聽到他的低聲耳語。有誰能理解他大能的雷聲呢？」